



применять метод калькирования: «الحاسوب اللوحي» [al-ḥa:sib al-laḥi] от «tablet computer», где переводится каждый элемент терминологического сочетания с языка оригинала на арабский и происходит замена всей конструкции родными эквивалентами.

К сожалению, технологическое доминирование развитых стран не позволяет арабским государствам самостоятельно создавать новые технологические «плоды». В этой связи, в арабском языке стали реже применяться такие терминологические приемы, как сужение и расширение значения. К необоснованно забытым стали относиться морфологический - «الإشتقاق» [ʾal-ʾistika:ku] (т.е. применение префиксов, суффиксов и инфиксов) и морфолого-синтаксический способы «النحت» [ʾan-nahtu] (т.е. создание нового слова путем слияния двух или более самостоятельных основ перенос и морфологическая трансформация) В прежние времена, «создание новых слов по имеющимся моделям на базе существующих в языке слов – очень продуктивный способ обновления словаря»¹.

ҚОДИРОВА ХУРШИДА

Филология фанлари номзоди, доцент, ТДЎТАУ

Бадий таржима масалаларининг ўрганилиши ва таснифи ҳақида баъзи мулоҳазалар

Аннотация. Мазкур мақола бадий таржима билан боғлиқ масалалар тўғрисида қилинган ишлар, муносабатлар таҳлили бўлиб, унда бадий таржиманинг ўрганилиши тарихи, фан сифатида майдонга чиқиши унинг таълими борасида фикр юритилади. Бу соҳанинг босиб ўтган йўли, соҳа ривожига ўз ҳиссасини қўйган олимлар тўғрисида таҳлил қилинади. Мақолада бадий таржиманинг нафақат таржимашинослик нуқтаи назаридан балки лингвистик жиҳатдан тадқиқот объекти сифатида қаралиши мумкин бўлган илмий фикрлар ўз аксини топган. Зеро, метафора, метонимия, муболага лексик-стилистик воситалар ва фразеологик бирликларнинг асл бадий матнда қўлланили хусусиятлари ва уларнинг таржимада берилиши усуллари, ушбу лисоний бирликларни таржима қилиши стратегиялари ҳамда икки хил таржима нусхаларини қиёслаш асосида таржима қилиши технологияси тилишунослик билан чамбарчас боғлиқдир. Шунини айтиши мумкинки, бадий таржима кенг қамровли соҳа сифатида олимларнинг унга турлича ёндашувлари, нуқтаи назарлари, илмий хулосалари билан қизиқарли фандир. Биргина лингвистик жиҳатдан унинг турли томонларини тадқиқ этиши қанчалик салмоқли изланишларни олиб бориши мумкин бўлса, иунчалик, нутқий коммуникатив, психологик, этимологик, маданий, фалсафий, диний каби тарафлардан ўзига хос жиҳатлари билан ўрганилиши объекти бўлиб хизмат қилади. Унинг таснифий белгилари ҳам олимлар диққат

¹ Reformatorskiy A.A. Vvedeniye v yazikoznaniye (Introduction to Linguistics). – М.: Aspect Press, 1998. – S 473



марказида, турли илмий изланишларнинг ўрганиш объекти сифатида ҳам кўришимиз мумкин. Шу маънода, мақолада бадий таржиманинг таснифига оид ёндашувлар ҳам таҳлилга тортилади. Муаллиф Европа ва ўзбек таржимашунослигида амалга оширилган таснифлар ёки бу борадаги уринишлар хусусида мулоҳаза юритиб, таржимашунослик қирраларини каишф этишидаги амаллар турлича эканлигини ва унинг таснифий белгиларини бойитиш кераклигини мақсадли вазифа қилиб белгилайди.

Таянч сўз ва иборалар: бадий таржима, таржимашунослик, таржима тили, таржиманинг таснифий белгилари, таржима назарияси, таржима тарихи, таржимашунослик муаммолари.

Аннотация. Данная статья представляет собой обзор вопросов, связанных с художественным переводом, в котором рассказывается об истории изучения художественного перевода, его становлении как науки, говорится о его образовании. Он предоставляет информацию об истории отрасли, ученых, которые внесли свой вклад в развитии отрасли. В статье отражены научные взгляды на художественный перевод, которые можно рассматривать не только с переводческой, но и с лингвистической точки зрения как объект исследования. Действительно, особенности использования метафоры, метонимии, лексико-стилистических примеров и фразеологизмов в оригинальном художественном тексте и способы их перевода, стратегии перевода этих языковых единиц и технология перевода, основанная на сравнении двух разных переводов, являются тесно связаны с лингвистикой. Можно сказать, что художественный перевод как комплексное направление весьма интересная наука, имеющая достаточную базу ученых для разных подходов к нему, взглядов, научных выводов. С лингвистической точки зрения изучение различных его аспектов является таким же объектом изучения, как и его аспекты речи, коммуникативные, психологические, этимологические, культурные, философские, религиозные. В этом смысле в статье анализируются подходы к классификации художественного перевода. Мы также можем видеть, что его классификационные особенности были в центре внимания ученых и как объект изучения различных научных исследований. Размышляя о классификациях или попытках, сделанных в европейских и узбекских переводческих исследованиях, автор определяет различные подходы к раскрытию аспектов перевода и необходимость обогащения его классификационных характеристик.

Опорные слова и выражения: художественный перевод, переводческое дело, язык перевода, классификационные особенности перевода, теория перевода, история перевода, проблемы перевода.

Abstract. This article is an overview of issues related to literary translation, which tells about the history of the study of literary translation, its formation as a science, and talks about its education. It provides information on the history of the industry, scientists who have contributed to the development of the industry. The article reflects scientific views on literary translation, which can be viewed not only from translation, but also from linguistic anguish of view as an object of research. Indeed, the features of the use of metaphor, metonymy, lexico-stylistic examples and phraseological units in the original literary text and the methods of their translation, the strategies for translating these linguistic units and the translation technology based on the comparison of two different translations are closely related to linguistics. — We can say that literary translation as a complex direction is a very interesting science that has a sufficient base of scientists for different approaches to it, views, scientific conclusions. From a linguistic point of view, the study of its various aspects is the same object



of study, as well as its aspects of speech, communicative, psychological, etymological, cultural, philosophical, religious. Its classification features can also be considered as the focus of scientists, an object of study for various scientific studies. In this sense, in the article to the classification of literary translation are also analyzed. We can also see that its classification features have been at the center of attention of scientists and as an object of study of various scientific studies. Reflecting on classifications or attempts made in European and Uzbek translation studies, the author defines various approaches to disclosing aspects of translation and the need to enrich its classification characteristics.

Keywords and expressions: literary translation, translation, translation language, classification features of translation, translation theory, translation history, translation problems.

XX асрда минг йиллик тарихга эга ўзбек таржимашунослиги катта ютуқларга эришди. Шунингдек, таржима асарларининг сифат даражасини аниқловчи, унга баҳо берувчи таржима назарияси фани юзага келди. Бу эса бадий ижоднинг барча соҳалари сингари таржимага ҳам кенг йўл очди, таржимон ва таржимашуносларимиз учун жаҳонга чиқиш имкониятлари яратилди. Бу борада таржимонларни тайёрлаш ҳам муҳим аҳамият касб этади. 1970 йиллардан бошлаб ОТМ ва институтларида курс ва фанлар ташкил этилиб, мазкур соҳанинг таълимига йўл очилди. XXI асрга келиб, Қ.Мусаевнинг “Таржима назарияси асослари” (2005), Б.Илёмовнинг “Искусство поэтического перевода” (2007) монографиялари яратилди.

Қудрат Мусаев асарида бадий таржима ва нутқ маданиятига алоҳида боб ажратилиб, унда таржимада нутқ маданияти, таржимада шакл ва мазмун, таржима ва тил меёрлари, грамматик меёрлар ва таржима, таржима тилида мантиқ масалалари кўриб чиқилади.¹

Ўзбекистонда таржимачилик, хусусан бадий таржимачиликни ривожлантиришда таржимашунос олим, филология фанлари доктори, профессор устоз Ғайбулла Тожиддинович Саломов ниҳоятда улкан хисса қўшган. Олимнинг 1983 йилда нашр этилган “Таржима назарияси асослари” ўқув қўлланмаси таржимонлар учун дастуруламал бўлиб қолди. Ундан кейинги йилларда бадий таржималар сифати яхшиланганини кўришимиз мумкин. Қўлланмада таржима тарихи илмий ва адабий юксалиш, ғарб ва шарқ адабий ҳамкорлиги жараёнлари билан боғлиқ ҳолда ўрганилади. Асосий таҳлил методикаси факт ва далилларни қиёсий-типологик ва услубий текширишдан иборат. Муаллиф адекват таржима яратишнинг восита, талаб ва принципларини кенг аспектда услубий-миллий хослик, жанр спецификаси, шеърый таржимада вазни ифодалаш, давр колорити, шакл билан мазмун бирлигини сақлаш сингари махсус масалалар бағридан қидириб топишга интилади.²

¹ Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. Darslik. – Т., “Fan” nashriyoti, 2005, – 352 b. [Musayev K. Fundamentals of translation theory. Textbook. - Т., “Fan” publishing house, 2005, - 352 p.]

² Salomov F. Tarjima nazariyasi asoslari. – Т.: “O‘qituvchi”, - 1983. – 232 b. [Salomov F. Fundamentals of translation theory. - Т.: “Teacher”, - 1983. - 232 p.]



Унга қадар Жуманиёз Шарипов “Бадий таржиманинг баъзи масалалари” (1957), “Ўзбекистонда таржима тарихидан” (1965) “Бадий таржималар ва моҳир таржимонлар” номли асарлари билан мазкур соҳага тамал тошини қўйган эди. Бироқ Муҳаммадjon Холбеков ўзининг “Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар)” мақоласида XX асрнинг ярмидан бошлаб таржимашунослик мактаби яратилган, то мустақилликкача бўлган даврда гуркираган “таржимачилигимиз мустақилликнинг дастлабки йилларида бир қадар турғунлик даврини бошидан кечирди”, - дейди.¹ Таржимашуносларнинг таржиманинг назарий муаммоларига бағишланган тадқиқотлар яратмаганликларини ва Ёзувчилар уюшмасидаги бадий таржима секцияси ўз шижоатини йўқотганлигини таъкидлайди.

2000 йилларда ўзбек таржимашунослиги, хусусан, бадий таржимага бағишланган ишлар кўзга кўриниб, Олий таълим муассасаларида тадқиқотлар олиб борилди. Анжуманларда ва ОАВда кенг муҳокамаларга айланди. Бадий таржима бўйича қилинган ишлар сирасига Ш.Б.Иброҳимова “Одил Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши” номли ишини киритиш мумкин. Унда тадқиқотчи миллийлик хусусиятларига катта эътибор қаратган.² Шунингдек, З.М. Базаров “Бадий таржимада лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари”ни тадқиқ этиб, Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг инглизча таржималари мисолида метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситалар ва фразеологик бирликларнинг асл бадий матнда қўлланиш хусусиятлари ва уларнинг таржимада берилиш усуллари, ушбу лисоний бирликларни таржима қилиш стратегиялари ҳамда икки хил таржима нусхаларини қиёслаш асосида таржима қилиш технологияси тизимлаштирилади.³ М.К.Бабаджанов ҳам ўзбекча-қорақалпоқча бадий таржималар устида ишлаб, бадий таржиманинг фразеологик ифода томонларини тадқиқ этиши билан соҳани ривожлантиришда ўз хиссасини қўшди.

Таржимон мутахассисларни тайёрлаш билан боғлиқ тадқиқотлар ҳам аҳамиятлидир. И.М.Тўхтасинов⁴ бўлажак таржимонларни тайёрлаш масалалари билан шуғулланган ва ўз ишида таржимон тайёрлашда касбий

¹ Xolbekov M. O'zbekistonda tarjima va tarjimashunoslik.// Xorijiy filologiya, - № 3. 2016. B.16-42 [Kholbekov M. Translation and translation studies in Uzbekistan.//Foreign philology, - № 3. 2016. P.16-42]

² Ibrohimova Sh.B. Odil Yoqubov romanlaridagi milliylikning turkcha tarjimalarda aks etishi: Diss... fil.fan.nom... – T., 2010. [Ibrohimova Sh.B. Reflection of nationalism in Odil Yakubov's novels in Turkish translations: Dissertation Candidate of Philological Sciences - T., 2010.]

³ Bazarov Z.M. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo'yoqdorlikni saqlash muammolari: avtoref. Diss... FFFD (PhD). – S., 2020. [Bazarov Z.M. Problems of preservation of lexical and stylistic coloring in literary translation: author's dissertation Doctor of Philosophy (PhD). - S., 2020.]

⁴ To'xtasinov I.M. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik xodisasi asosida rivojlantirish: avtoref. Diss... Pedagogika fanlari bo'yicha (DSc). – T., 2018. – 66 b. [Tokhtasinov I.M. Development of professional competencies in the training of translators on the basis of the phenomenon of equivalence: autoref. Diss ... On pedagogical sciences (DSc). - T., 2018. - 66 p.]



компетенцияларни ривожлантиришнинг машқлар тизими, таржима услуб ва усулларини ишлаб чиққан ҳамда ташкилий-методик таъминотини яратган.

Рус тилшунослигида бу борада қилинган ишлар XX асрнинг иккинчи ярмидан бошланди. Бу иккинчи жаҳон урушининг тугаши билан одамлар ва халқлар аро ахборот алмашинувининг кескин ўсиши билан боғлиқ. Аслини олганда, бундай ахборот хуружи бутун дунёда юз берди. Синхрон таржима, кинофилмларнинг таржимаси шулар жумласидан. Эндиликда профессионал таржимонларни “устоз-шогирд” усули билан тайёрлашнинг ўзи етарли бўлмай қолганди. Бутун дунёда таржима мактаблари, ОТМ факултетлари, университет бўлимлари кабиларни очишни давр тақозо қила бошлади. Таржима назарияси тўлақонли илм сифатида тилшунослар эътиборини торта бошлади. Бунга қадар эса катта илмий тадқиқот объектлари яратилган бўлиб, уни таҳлилга тортиш, илмий хулосалар чиқариш тишунослар олдида муҳим вазифа бўлиб қолди. 1950-1960 йилларда Я.И.Рецкер, А.В.Фёдоров, И.И.Ревзин ва В.Ю.Розенсвейг¹; Европа тилшунослигида Ю.Найда, Ж.Мунен, Ж.Кетфорднинг ишлари чоп этилади. А.В.Фёдоров таржиманинг лингвистик назариясида катта ҳисса қўшган олимлардан бўлиб, таржиманинг лингвистик томонига алоҳида эътибор қаратади.² Бунга сабаб ҳали таржима фанлараро ҳодиса сифатида тўлиқ англашмаган ва тадқиқотчиларнинг диққат-эътибори унинг лингвистик жиҳатига жуда тўғри қаратилганлигида, деб ҳисоблайди М.Б.Гролман ўз мақоласида³. А.Д.Швейцер эса таржима жараёнини кенг ижтимоий-маданий контекстда, унга таъсир қилувчи тилдан ташқари омилларни – унинг ижтимоий, маданий ва психологик детерминантларини юқори ўринга қўтиради.⁴ Миняр-Белоручев ушбу фаннинг объектини аниқлаштиришга ҳаракат қилади. У Швейцернинг “коммуникациянинг махсус тури” тушунчасидан андаза олиб таржима фанининг объекти – бу махсус алоқа тури деган хулосага келади, яъни икки тилдан фойдаланган ҳолда мулоқот қилиш. Унинг фикрича, таржима назарияси таржима жараёнининг соф лингвистик томони билан чекланиб қолмасдан, балки «асл матнни яратиш шартлари ва таржима қилинган матнни идрок этиш шартлари ва коммуникаторларнинг ижтимоий ҳолати ва бу икки

¹ Revzin I.I., V.Yu.Rozensveyg. Osnovi obshego i mashinnogo perevoda. – M. «Visshaya shkola», 1964. – 243 s. [Revzin I.I., V.Yu. Rosenzweig. Fundamentals of General and Machine Translation. – M. "Higher School", 1964. – 243 p.] <https://www.booksite.ru/fulltext/revzin1/text.pdf>; Revzin I.I. Modeli yazika. – M., izd-vo Akademii nauk SSSR, 1962. – 194 s. [I. I. Revzin Language models. – M., publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, 1962. – 194 p.] https://inslav.ru/images/stories/pdf/1962_Revzin_Modeli_jazyka.pdf

² Fedorov A.V. Osnovi obshey teorii perevoda. M. 1983. S. 16. [Fedorov A.V. Foundations of the general theory of translation. M. 1983.S. 16.]

³ Grolman M.B. Istoriya razvitiya perevodovedeniya kak nauki // Tatarskiy gosudarstvenniy gumanitarno-pedagogicheskiy universitet g. Kazan, Rossiya https://kpfu.ru/staff_files/F1277159647/Istoriya....pdf [Grolman M.B. History of the development of translation studies as a science // Tatar State Humanitarian and Pedagogical University, Kazan, Russia]

⁴ Shveyser A.D. Teoriya perevoda. M. 1988. S. 8 [Schweitzer A.D. Translation theory. M. 1988.S. 8]



тил ёрдамида алоқа қилишнинг мураккаб концепциясига кирувчи нутқ ҳолати ва турли хил ҳодисалар"ни ҳам ўрганиши зарур."¹ Таржима назарияси билан В.Н.Комиссаров² ҳам шуғулланган бўлиб, у ҳам худди Миняр-Белоручев каби таржимани тиллар аро коммуникация доирасида кўриб чиқади.

XXI асрга келиб бу тадқиқотларнинг салмоғи ошди ва таржиманинг машина таржимаси, синхрон таржима, бадий таржима, илмий-техник таржима каби тармоқлари ўсиб чиқди. Хусусан, бадий таржима ихтисосликнинг энг катта тармоғи сифатида тилшуносларнинг тадқиқ ва методика майдонига айланди. Алимов В.В., Артемева Ю.В. «Художественный перевод: практический курс перевода»³, Казакова Т.А. «Художественный перевод»⁴, Солодуб Ю.П., Албрехт Ф.Б., Кузнецов Ю.А. «Теория и практика художественного перевода»⁵, Огнева Е.А. «Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода»⁶ каби ишлар шулар жумласидан.

Бугунги кунда маданиятлараро ва ирқлар аро коммуникациянинг ривожланиши ошиб бораётган бир вақтда бадий таржима муаммоларининг пайдо бўлиш хусусиятлари ва ечимлари кўплаб илмий баҳсларга мавзу бўлмоқда. Турли анжуманларда, жумладан халқаро даражада муҳокама қилиниб, анъанавий тилшунослик, этнолингвистик, психоллингвистик маданиятлар аро коммуникация назарияси қаторида мунозара объектига айланмоқди.

Шуни айтиш мумкинки, бадий таржима кенг қамровли соҳа сифатида олимларнинг унга турлича ёндашуви, нуқтаи назарлари, илмий хулосалари кўлами билан қизиқарли фандир. Биргина лингвистик жиҳатдан унинг турли

¹ Minyar-Beloruchev R.K. Teoriya i metodi perevoda. M.: Moskovskiy Litsey, 1996. — 208 s. [Minyar-Beloruchev R.K. Theory and methods of translation. M.: Moscow Lyceum, 1996. -- 208 p.]

² Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekti). M.: Visschaya shkola, 1990. — 253 s.; Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobiye. — M., izd-vo "ETS", 2002. — 210 s. <http://kmib.net/uchebniki/2h.pdf> [V.N. Komissarov Translation theory (linguistic aspects). M.: Higher school, 1990. - 253 p.; V.N. Komissarov Modern translation studies. Educational help. - M., publishing house "ETS", 2002. - 210 p.]

³ Alimov V.V., Artemyeva YU.V. Xudojestvenniy perevod: prakticheskiy kurs perevoda. M.: Academia, 2010. — 256 c. [Alimov V.V., Artemieva Yu.V. Literary translation: practical translation course. M.: Academia, 2010. -- 256 p.]

⁴ Kazakova T.A. "Xudojestvenniy perevod: uchebnoe posobiye. — SPb.: Institut vneshneekonomicheskix svyazey, ekonomiki i prava, 2002. — 113 s. [Kazakova T.A. "Literary translation: study guide. - SPb.: Institute of Foreign Economic Relations, Economics and Law, 2002. - 113 p.] <https://www.twirpx.com/file/273875/>

⁵ Solodub YU.P., Albrecht F.B., Kuznetsov Yu.A. Teoriya i praktika xudojestvennogo perevoda: uchebnoe posobiye dlya studentov lingvisticheskix fakultetov visshix uchebnix zavedeniy. — M.: Akademiya, 2005. — 304 s. [Solodub Yu.P., Albrecht F.B., Kuznetsov Yu.A. Theory and practice of literary translation: a textbook for students of linguistic faculties of higher educational institutions. - M.: Academy, 2005. -- 304 p.]

⁶ Ogneva E.A. Xudojestvenniy perevod: problemi peredachi komponentov perevodcheskogo koda: Monografiya. 2-e izd., dop. — Moskva: Editus, 2012. — 234 s. [Ogneva E.A. Literary translation: problems of transferring the components of the translation code: Monograph. 2nd ed., Add. - Moscow: Editus, 2012. -- 234 p.]



томонларини тадқиқ этиш қанчалик салмоқли изланишларни олиб бориш мумкин бўлса, шунчалик, нутқий коммуникатив, психологик, этимологик, маданий, фалсафий, диний каби тарафлардан ўзига хос жиҳатлари билан ўрганиш объекти бўлиб хизмат қилади. Унинг таснифий белгилари ҳам олимлар диққат марказида, турли илмий изланишларнинг ўрганиш объекти сифатида ҳам кўришимиз мумкин.

Ўзбекситонда таржимашунослик соҳасида ўз ўрнига эга Қ.Мусаев, даставвал, таржима амалиётига тегишли таҳлилларнинг аксарияти, адабий-тарихий ва лингвистик йўналишда олиб борилган, дея икки гуруҳни ажратади.¹ Биринчи таҳлил тури эгалари асосий эътиборни ўгирилаётган асарнинг бадий-эстетик қийматигагина қаратиб, бадий ёдгорликнинг бирламчи асоси бўлмиш лисоний жиҳатини назардан соқит қилган бўлсалар, иккинчи таҳлил тарафдорлари қиёсланаётган икки тил воситаларининг кўпроқ луғавий мувофиқликларидан келиб чиқиб, аслиятнинг бадий-эстетик жиҳатларини унутиб қўйганликларини таъкидлайди. Дарҳақиқат, 1983 йилда чоп этилган “Таржима назарияси асослари”нинг кириш қисмида муаллиф “таржимага комплекс тадқиқот объекти ва таҳсил предмети деб қаралади. Унда таржима шунчаки текстлар чоғиштирмасидан иборат лексик-грамматик тавсиф эмас, балки қиёсий-услубий ва типологик аспектда таҳлил этилиб, қайта яратишдан иборат мураккаб жараённинг бирдан-бир асосий воситаси деб талқин этилади.”² – деб изоҳ беради. Шунда ўқув қўлланма маданият, миллийлик, адабийлик, бадийлик, услубият, шеърият қолипларини ўзида мужассам этади. Ҳар бир даврнинг ўз илмий қарашлари ҳамда ўша ва бугунги давр учун қимматли хулосаларини инкор этмаган ҳолда шунини айтиш мумкинки, бу қолиплар бугунги кунда янги тўн кийиб тилшунослик, таржимашуносликда лингвокултурология, этнолингвистика, паралингвистика, прогматика каби ёндашувлар авжида. Демак, таржимада лисоний имкониятларнинг ўзи етарли эмаслиги маълум эди. Бироқ, тил ўз қонуниятига эга экан, нутқда воқеланган лексик бирлик, синонимия, контекст, фразеологик бирликлар имкон қадар моделлаштирилиши, ўғирма матнда меёрларга мос келиши мақсадга мувофиқ. Шу нуқтаи назардан, Қ.Мусаев бадий таржима борасида сўз кетганда тил меёри, грамматик меёрлар, таржима тилининг шакли ва мазмунига алоҳида тўхталади.

Т.А.Казакова таржима усулларини қисқа ва тўлиққа ажратади.³ Унинг фикрича таржимон, авваламбор, таржима усулини аниқлаб олиши керак. Тартиб усулини танлашнинг биринчи босқичи манба матни таржима қилинаётган маданиятга қандай кўринишда тақдим этилиши керак эканлигини аниқлаб

¹ Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. Darslik. – T., “Fan” nashriyoti, 2005, – 352 b. [Musayev Q. Fundamentals of translation theory. Textbook. - T., “Fan” publishing house, 2005, - 352 p.]

² Salomov F. Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: “O`qituvchi”, - 1983. – 232 b. [Salomov F. Fundamentals of translation theory. - T.: “Teacher”, - 1983. - 232 p.]

³ Kazakova T.A. Prakticheskie osnovi perevoda – english-russian. – SPb, Izdatelstvo soyuz, 2001. – 164 s. [Kazakova T.A. Practical translation basics - english-russian. - SPb, Publishing house union, 2001. – 164 p.]



олишни ўз ичига олади: қисман ёки тўла. Қисқа таржималарга, одатда, *тезис, конспект, реферат, аннотатсия, баён, дайжест* кабилар киради. Тўлиқ таржима эса манба матни ахборот тартибидаги ҳамма компонентларнинг батафсил ифода этилишига қаратилган бўлади. Олим қисқа ва тўлиқ таржималарнинг ўз ичида яна таснифларини беради. Масалан, қисқа таржиманинг танланган ва функционал усулларини, тўлиқ таржиманинг эса аслига мувофиқ ёки сўзма-сўз таржима, семантик таржима ва коммуникатив таржима турларини ажратади.

П.В. Рыбин “Таржима назариясининг маърузалар курси”да асл ва таржима матнларини етказиш шаклига кўра оғзаки ва ёзма турларга бўлади ва уларнинг кўринишларини ҳам таснифлайди:

1. *Оғзаки матннинг оғзаки таржимаси:*

- Синхрон;
- Кетма-кет;
- Бир томонлама;
- Икки томонлама;

2. *Ёзма матннинг оғзаки таржимаси (қоғоздан таржима);*

3. *Ёзма матннинг ёзма таржимаси;*

4. *Оғзаки матннинг ёзма таржимаси.*¹

Шунингдек, олим аслият мазмун-моҳиятининг тўлалиги бўйича икки асосий кўринишини ажратади: 1) тўлиқ таржима; 2) тўлиқсиз таржима. Уларнинг ҳам турли кўринишларини тавсифлайди:

- Қисқа (конспектли)
- Танлаш асосида (фрагментли)
- Аспектли
- Сигналли
- Аннотацион
- Рефератли

Таржиманинг услуб ва жанрига кўра ҳам таснифи бўлиб, В.В.Алимовнинг ишида у қуйидагича ўз аксини топади.²

Ўгириладиган матлارнинг жанр ва услубга хослиги бўйича таржима турлари:

- бадий таржима:
 - наср;
 - назм;
 - фольклор;
- ижтимоий-сиёсий таржима:

¹ Ribin P.V. Teoriya perevoda: kurs leksiy. – M., Perviy moskovskiy yuridicheskiy institut, 2007. S. 24 – 263 s. [Rybin P.V. Translation theory: a course of lectures. - M., First Moscow Law Institute, 2007.S. 24 - 263 p.]

² Alimov V.V. Interferentsiya v perevode (na materiale professionalno orientirovannoy mejkulturnoy kommunikatsii i perevoda v sfere professionalnoy kommunikatsii). M., 2005.[Alimov V.V. Interference in translation (based on professionally oriented intercultural communication and translation in the field of professional communication). M., 2005.]



- газета матнлари;
- публицистик матнлар;
- нутқий матнлар (чиқишлар, маърузалар, мурожаатлар);
- махсус таржима:
- ҳарбий;
- ҳукукий;
- иқтисодий;
- илмий-техник;
- илмий;
- техник;
- тиббий ва б.

1985 йилда Анна Лилова¹ ҳам шунга ўхшаш таснифни таклиф этган эди. Олиманинг таърифлашича, таржиманинг куйидаги уч тури:

- а) оғзаки таржима;
 - б) ёзма таржима;
 - в) машина таржимаси
- ва уч асосий жанри:
- а) ижтимоий-сиёсий адабиётлар;
 - б) бадиий адабиёт;
 - в) илмий-техникавий матнлар таржимаси мавжуддир. Анна Лилованинг асл

нусах матнининг жанр ва шакл хусусиятлари таржима мезонини белгиловчи асосий омил ҳамдир, деган фикри то ҳозирга қадар ўз қимматини сақлаб келмоқда.²

Ҳар қандай бадиий матн шунчаки ҳужжат эмас, балки муаллифнинг муайян муаммоларга бўлган қарашининг акси бўлар экан, унинг таржимаси ҳам ўзига хос хусусиятларга эга бўлиши муқаррар. Бадиий таржима таснифи В.Н.Комиссаровнинг ишида кўзга ташланади. У М.Снелл-Хорнби тадқиқини таҳлил этиб, бадиий таржиманинг 3 та асосий тенденциясини кўрсатади.

- 1) Асосий диққат аслиятдан таржима матнига ўтади;
- 2) Баҳоловчи ёндашув дискриптив ёндашувга алмашади;
- 3) Назария (тил бирлиги сифатида) таржима функцияларига (кенг ижтимоий маданият фонининг бир бўлаги, таржима тилининг маданий қисми сифатида) ўтади.³

Бадиий таржиманинг сифати ҳақида сўз кетганда унинг даставвал таржи-

¹ Lilova A. Vvedenie v obshuyu teoriyu perevoda. – M., Visshaya shkola, 1985. – 256 s. [Lilova A. Introduction to the general theory of translation. – M., Higher School, 1985. – 256 p.]

² Xolbekov M. Tarjima nazariyasi fan sifatida // Jahon adabiyoti, № 4. – T.: 2018. [Kholbekov M. Translation theory as a science // World literature, № 4. – T.: 2018] <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/muhammadjon-xolbekov-tarjima-nazariyasi-fan-sifatida/>

³ Komissarov V. N. Obshaya teoriya perevoda. Problemi perevodovedeniya v osvveshenii zarubejnih uchenix: ucheb. posobiye. M.: CheRo, 1999. – S. 27; 134 s [Komissarov V.N. General theory of translation. Problems of translation studies in the coverage of foreign scientists: textbook. allowance. M.: CheRo, 1999. – S. 27; 134 s] https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf



мон ўз олдига қўйган мақсадларга тобелигини айтиб ўтиш зарур дейди К.И. Баймухаметова ўзининг “Бадиий таржима адабий матннинг адекват интерпретацияси сифатида” деб номланган мақоласида¹. Шу билан бирга асосий учта мақсадларни белгилайди. Булар:

1-аслият тилини билмаганлиги учун ўзи ўқий олмаган ўқувчини муайян ўзувчининг асари билан таништириш. Бундай вазиятда таржимон олдида ўқувчини муайян муаллиф қаламининг ўзига хос услуби билан таништириш вазифаси туради;

2-ўқувчини асар муаллифига тегишли бўлган муайян маданият ва миллатнинг нозикликлари ва ўзига хосликлари билан таништириш;

3-ўқувчини китоб мазмуни билан таништириш. Шунга мувофиқ, таржиманинг таржимон белгилаган бирор мақсадидан турли вазифалар келиб чиқади ҳамда таржима амалга оширилади.

Бадиий таржима кўпинча ё сўзма-сўз даражада аниқ, бироқ бадиий жиҳатдан нотўлиқ, ё бадиий жиҳатдан тўлиқ, лекин аслиятдан узоқ (эркин таржима) бўлиши мумкин дейди М.В. Алимова². У таржима ё лингвистик ё адабиётшунослик позициясидан белгиланиши мумкинлигини ва унинг лингвистик принципи ва адабиётшуносликка оид принтципи мавжудлигини таъкидлайди. Шунингдек, мақолада яна бир тасниф эътироф этилади. Яъни, таниқли В.Н.Комиссаров, А.В.Фёдоров, Г.Гачечиладзе ва бошқа таржимашунос ва тилшуносларнинг ишлари асосида бадиий таржимани тўлдириши керак бўлган асосий талабларни ажратиш мумкин:

аниқлик: таржимон ўқувчига муаллиф томонидан ифода этилган ғояни иложи борида тўлиқ етказишга мажбур. Шу билан бирга нафақат асосий ҳолатни, балки ифоданинг фарқ ва оттенкаларини сақлаш керак. Таржимон ифоданинг тўлиқ етказиш ташвишини қилган ҳолда ўзидан ҳеч нарса қўшмаслиги, муаллифни тўлдирмаслиги ва изоҳламаслиги керак. Бу аслият матнини бузиш деганидир.

қисқалик: таржимон ортиқча сўзларни кўп ишлатадиган (эзма) бўлиши керак эмас, фикрлар максимал даражада қисқа ва лўнда шаклда бўлиши керак;

равшанлик: таржима тилининг ихчамлиги ва қисқалиги фикр ифодасининг равшанлигига, идрок этишнинг енгиллигига путур етказиши керак эмас. Тушунишни қийинлаштирадиган мураккаб ва икки маъноли оборотлардан қочиш керак.

¹ Baymukhametova K.I. Xudojestvenniy perevod kak adekvatnaya interpretatsiya literaturnogo teksta. // Vestnik MGLU. Gumanitarnie nauki. Vip. 11 (804), S. 49-57 / 2018. [Baymukhametova K.I. Literary translation as an adequate interpretation of a literary text. // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences. Issue 11 (804), pp. 49-57 / 2018] <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-adekvatnaya-interpretatsiya-literaturnogo-teksta>

² Alimova M.V. Osobennosti i osnovnye kriterii perevoda xudojestvennogo teksta - <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> [Alimova M.V. Features and main criteria for the translation of literary text]



адабийлик: таржима умумий қабул қилинган адабий тил меёрларини тўла қондириши керак.¹

Ўзбек таржимашунослигида бадий таржимага бағишланган таснифлар саноқли бўлиб, даставвал, 1985 йилда “Фан” нашриётида нашр этилган “Ўзбекистонда бадий таржима тарихи” китобида таржима даврларга бўлиб ўрганилади.

- 20-йиллар ўзбек таржимачилиги;

- 30 йиллар ўзбек таржимачилиги;

- 1917-1941 йилларда ўзбекчадан рус тилига қилинган таржималар шулар жумласидан. Унда бадий асарлар кесимида таржима матнлари таҳлил этилиб, 20-йилларда Н.В.Гогол, И.С.Тургенев, Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, М.Горкий асарларининг ўзбек тилига таржимаси ва таржимонлар адабий таҳлилга тортилади. 30-йилларда эса назарий асарлар вужудга келганлиги баён этилади: “Илгаригидек «ижодий» ёндашишлар, «ўзидан қўшишлар»га чек қўйилди. Асл нусха қай тарзда яратилган ва қайси халққа мансуб бўлса бунинг ҳаммасини ўз ҳолича сақлаш принципига амал қилина борди.”² Китобда таржимашунос олимлар Отажон Ҳошим, Сотти Ҳусаин, Маннон Ройиқ, Зиё Саид, Санжар Сиддиқларнинг илмий қарашларига муносабат билдирилади. Хусусан, Санжар Сиддиқнинг таржимада рўй берадиган янглишларни учга ажратиши шулар жумласидан:

“Биринчи хил хатолар – билимсизликдан, тилни яхши билмаслик ҳамда сўзларнинг ўрнига қараб турли маънода келишини англаб етмаслик натижасидир.

Иккинчи хил хатолар – тилдаги синонимлардан, тилнинг луғат бойлигидан хабарсизлик, яъни ҳар бир тилнинг ўзига хос ибораларининг ички мазмунидан бегоналик натижасида ва ниҳоят:

Учинчи хил хатолар – жумла ва таркибларни ўгиришдаги лоқайдликдан келиб чиқади.”³

Ундан кейинги ишларда эса, асосан, таржимашуносликнинг муаммоларига эътибор қаратилиб, ўрганишнинг таснифий методига ёндашув бироз оқсади. Умуман олганда, ҳар бир бадий адабиётнинг тур ва хиллари, услуб ва усуллари ранг-баранг бўлгани каби, таржиманинг ҳам хилма-хил тадбирлари, йўллари мавжуд бўлади. Демак, таржимашунослик қирраларини кашф этишдаги амаллар ҳам турлича ва унинг таснифий белгиларини бойитиш ҳам бир илм соҳибининг мақсади бўлиши керак.

¹ Alimova M.V. Osobennosti i osnovnie kriterii perevoda xudojestvennogo teksta [Alimova M.V. Features and main criteria for the translation of literary text] - <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta>

² O`zbekistonda badiiy tarjima tarixi. S.Mamajonov taxriri ostida. – T., “Fan”, 1985. – 176 b. [History of literary translation in Uzbekistan. Edited by S. Mamajonov. - T., “Fan”, 1985. - 176 p.]

³ O`sha 34-b.